

UCHWAŁA NR/...../26
RADY MIEJSKIEJ W SOCHACZEWIE
z dnia 2026 r.

**w sprawie nawiązania partnerskich stosunków pomiędzy Gminą Miasto Sochaczew
a Radą Lokalną Paola (Local Council Paola, Republika Malty)**

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2026 r. poz. 662 z późn. zm.¹⁾) uchwala się, co następuje:

- § 1. Wyraża się zgodę na nawiązanie partnerskich stosunków pomiędzy Gminą Miasto Sochaczew a Radą Lokalną Paola (Local Council Paola, Republika Malty).
- § 2. Szczegółowe zasady i obszary współpracy pomiędzy Gminą Miasto Sochaczew a Radą Lokalną Paola zostaną określone w Umowie o współpracy partnerskiej.
- § 3. Upoważnia się Burmistrza Miasta Sochaczew do zawarcia Umowy o współpracy partnerskiej, o której mowa w § 2.
- § 4. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Miasta Sochaczew.
- § 5. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Julia Kuligowska
Julia Kuligowska
p.o. Kierownika Referatu
Kultury i Turystyki

RADCA PRAWNY

Lukasz Szymański
LD-M-1053

5.10.2026,
g. 11¹⁰.

1 Zmiany tekstu jednolitego wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2023 r. poz. 1668, Dz. U. z 2026 r. poz. 912.

Uzasadnienie

Nawiązanie partnerskich stosunków pomiędzy Gminą Miastem Sochaczew a Radą Lokalną Paola w Republice Malty jest wyrazem dążenia do rozwijania współpracy i budowania trwałych relacji pomiędzy społecznościami lokalnymi obu państw.

Partnerstwo stworzy możliwość wymiany doświadczeń oraz dobrych praktyk w zakresie funkcjonowania samorządu lokalnego, rozwoju społecznego i gospodarczego, kultury, edukacji i sportu, a także wspólnej realizacji przedsięwzięć odpowiadających na potrzeby mieszkańców. Współpraca ta może przyczynić się również do nawiązywania nowych kontaktów, wzajemnego poznawania tradycji i doświadczeń oraz aktywizacji społeczności lokalnych.

Nawiązanie współpracy z Radą Lokalną Paola będzie ponadto sprzyjać promocji Miasta Sochaczew, wzmacniać jego obecność i rozpoznawalność w wymiarze międzynarodowym oraz stwarzać nowe możliwości rozwoju i wymiany doświadczeń pomiędzy samorządami.

Julia Kuligowska

p.o. Kierownika Referatu
Kultury i Turystyki

UMOWA O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ
pomiędzy Gminą Miasto Sochaczew w Rzeczypospolitej Polskiej
a Radą Lokalną Paola (Local Council Paola) w Republice Malty

„Umowa Partnerstwa i Przyjaźni”

zawarta w dniu 2026 r. w,
pomiędzy:

Gminą Miasto Sochaczew, z siedzibą przy ul. 1 Maja 16, 96-500 Sochaczew, Rzeczpospolita Polska, reprezentowaną przez Burmistrza Miasta Sochaczew Daniela Kamila Janiaka,
zwaną dalej „Sochaczewem”,

oraz

Radą Lokalną Paola (Local Council Paola), z siedzibą: Casal Paola, Ġnien Pawlu Boffa Triq il-Knisja, PAOLA PLA 1075, reprezentowaną przez: Paola Local Council Fabian Mizzi
zwaną dalej „Paola”,

zwanymi łącznie dalej „Stronami”, a każda z osobna „Stroną”.

PREAMBUŁA

- kierując się wolą rozwijania przyjaznych i trwałych relacji pomiędzy społecznościami lokalnymi Polski i Malty,
- mając na względzie wspólne wartości wynikające z członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Malty w Unii Europejskiej oraz znaczenie współpracy samorządowej dla rozwoju wspólnot lokalnych,
- dążąc do wymiany doświadczeń, wiedzy i dobrych praktyk w zakresie funkcjonowania samorządu lokalnego, rozwoju gospodarczego i społecznego, kultury, edukacji, sportu oraz pozyskiwania środków zewnętrznych,
- wyrażając wolę wspólnego przygotowywania i realizowania przedsięwzięć służących mieszkańcom obu Gmin oraz wzmacniania więzi pomiędzy polskimi i maltańskimi społecznościami lokalnymi,

Strony zawierają niniejszą Umowę o współpracy partnerskiej, zwaną dalej „Umową”, o następującej treści:

§ 1

Cel i zasady współpracy

1. Celem Umowy jest ustanowienie i rozwijanie długofalowej współpracy partnerskiej pomiędzy Sochaczewem i Paolą, służącej rozwojowi obu wspólnot lokalnych, wymianie doświadczeń oraz zacieśnianiu kontaktów pomiędzy ich mieszkańcami, instytucjami i organizacjami.

2. Współpraca będzie realizowana na zasadach wzajemności, partnerstwa, dobrowolności, poszanowania kompetencji organów obu Stron oraz zgodnie z przepisami prawa właściwymi dla każdej ze Stron.

3. Umowa ma charakter ramowy. Konkretnie przedsięwzięcia, w szczególności powodujące zobowiązania finansowe lub organizacyjne, mogą być przedmiotem odrębnych uzgodnień, porozumień, umów lub projektów zatwierdzanych zgodnie z właściwymi procedurami każdej ze Stron.

§ 2

Obszary współpracy

Strony deklarują współpracę w szczególności w następujących obszarach:

- 1) wymiana doświadczeń i dobrych praktyk w zakresie administracji publicznej, zarządzania samorządowego i rozwoju lokalnego;
- 2) wspólne opracowywanie i realizacja projektów oraz poszukiwanie możliwości ich finansowania, w tym ze środków Unii Europejskiej i innych źródeł zewnętrznych;
- 3) współpraca gospodarcza, wspieranie przedsiębiorczości, promocja lokalnych podmiotów gospodarczych oraz wymiana informacji o możliwościach inwestycyjnych;
- 4) współpraca kulturalna i artystyczna pomiędzy Gminami, ich instytucjami kultury, twórcami i organizacjami społecznymi;
- 5) edukacja, współpraca szkół i placówek oświatowych, wymiana młodzieży oraz przedsięwzięcia służące poznawaniu języka, historii i kultury obu krajów;
- 6) sport, rekreacja i turystyka, w tym organizacja i udział w wydarzeniach sportowych oraz wymiana klubów, stowarzyszeń i grup mieszkańców;
- 7) polityka społeczna, demografia, integracja międzypokoleniowa i działania na rzecz jakości życia mieszkańców;
- 8) gospodarka komunalna, ochrona środowiska, zrównoważony rozwój, planowanie przestrzenne i wymiana doświadczeń w zakresie infrastruktury lokalnej;
- 9) współpraca organizacji pozarządowych, jednostek organizacyjnych, instytucji publicznych oraz innych podmiotów działających na rzecz społeczności lokalnych;
- 10) promowanie współpracy polsko-maltańskiej oraz inspirowanie innych samorządów do nawiązywania partnerstw i podejmowania wspólnych przedsięwzięć.

§ 3

Formy współpracy

Współpraca Stron może być realizowana w szczególności poprzez:

- 1) wzajemne wizyty przedstawicieli organów samorządowych, pracowników administracji, instytucji i organizacji lokalnych;
- 2) organizowanie spotkań, seminariów, konferencji, warsztatów, konsultacji i wymian eksperckich;
- 3) udział mieszkańców i przedstawicieli Stron w wydarzeniach kulturalnych, edukacyjnych, sportowych, gospodarczych i promocyjnych organizowanych na terenie obu Gmin;

- 4) wymianę informacji, materiałów, doświadczeń i dobrych praktyk;
- 5) nawiązywanie bezpośredniej współpracy pomiędzy szkołami, instytucjami kultury, klubami sportowymi, organizacjami pozarządowymi, przedsiębiorcami i innymi zainteresowanymi podmiotami;
- 6) wspólne przygotowywanie i realizację projektów oraz przedsięwzięć finansowanych ze środków własnych, krajowych, europejskich lub innych dostępnych źródeł.

§ 4

Koordinacja współpracy i grupy robocze

1. Każda ze Stron może wyznaczyć osobę lub komórkę organizacyjną odpowiedzialną za bieżącą koordynację współpracy i kontakty robocze związane z wykonywaniem Umowy.
2. W zależności od potrzeb Strony mogą powoływać wspólne lub równoległe grupy robocze złożone z przedstawicieli obu Gmin, ich jednostek organizacyjnych, instytucji lub zaproszonych ekspertów.
3. Grupy robocze mogą analizować potrzeby w poszczególnych obszarach współpracy, przygotowywać propozycje działań i projektów oraz przedstawiać Stronom rekomendacje dotyczące ich realizacji.
4. Strony będą, w miarę potrzeb, uzgadniały plany współpracy, harmonogramy działań lub listy przedsięwzięć przewidzianych do wspólnej realizacji.

§ 5

Projekty i pozyskiwanie środków zewnętrznych

1. Strony wyrażają wolę wspólnego udziału w projektach, w szczególności finansowanych lub współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej, programów krajowych i międzynarodowych oraz innych dostępnych źródeł, zwłaszcza w obszarach rozwoju lokalnego, gospodarki, kultury, edukacji, sportu, polityki społecznej i demografii.
2. Udział w konkretnym projekcie wymaga każdorazowo uzgodnienia jego zakresu rzeczowego, organizacyjnego i finansowego oraz, jeżeli jest to wymagane, zawarcia odrębnego porozumienia lub umowy.
3. Strony mogą wspólnie poszukiwać partnerów instytucjonalnych, społecznych i gospodarczych niezbędnych do realizacji uzgodnionych przedsięwzięć.

§ 6

Zasady finansowania

1. Każda ze Stron ponosi koszty własnego udziału w działaniach prowadzonych na podstawie Umowy, o ile dla danego przedsięwzięcia Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej.
2. Niniejsza Umowa sama w sobie nie stanowi podstawy do zaciągania zobowiązań finansowych w imieniu drugiej Strony ani do rozporządzania jej środkami lub mieniem.
3. Wydatki związane z realizacją konkretnych przedsięwzięć będą ponoszone w granicach środków przewidzianych w budżetach Stron oraz zgodnie z obowiązującymi je przepisami i procedurami finansowymi.

§ 7

Informacja i promocja partnerstwa

1. Strony mogą informować o partnerstwie i wspólnie realizowanych przedsięwzięciach w swoich oficjalnych kanałach komunikacji, materiałach promocyjnych i podczas wydarzeń publicznych.
2. Wykorzystanie herbu, logo lub innych oznaczeń identyfikujących drugą Stronę następuje po uzyskaniu jej zgody i zgodnie z zasadami obowiązującymi u danej Strony.

§ 8

Okres obowiązywania, zmiana i rozwiązanie Umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Zmiany Umowy wymagają zgodnego oświadczenia Stron w formie pisemnej, z zachowaniem procedur wymaganych przez prawo właściwe dla każdej ze Stron.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
4. Rozwiązanie Umowy nie narusza zasad zakończenia projektów i przedsięwzięć rozpoczętych przed dniem jej rozwiązania; sposób ich dokończenia Strony uzgodnią odrębnie, z uwzględnieniem zawartych umów i przyjętych zobowiązań.

§ 9

Rozstrzygnięcie kwestii związanych z wykonywaniem Umowy

Wszelkie kwestie dotyczące interpretacji lub wykonywania Umowy Strony będą rozstrzygały w drodze bezpośrednich konsultacji i wzajemnych uzgodnień, kierując się zasadą partnerstwa i poszanowaniem interesów obu wspólnot lokalnych.

§ 10

Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony, po dopełnieniu procedur wymaganych przez przepisy prawa właściwe dla każdej ze Stron.
2. Umowę sporządza się w języku polskim i maltańskim. Obie wersje językowe mają jednakową moc.
3. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, przy czym każdy egzemplarz obejmuje polską i maltańską wersję językową.

**W IMIENIU GMINY MIASTO
SOCHACZEW**

.....
Daniel Kamil Janiak
Burmistrz Miasta Sochaczew

**W IMIENIU RADY LOKALNEJ
PAOLA**

.....
Fabian Mizzi
Paola Local Council